

INFORMAZIONI PERSONALI

Oliver David Tooze

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

01/02/2018–alla data attuale

Traduttore IT>EN

Freelance, Italia

- Traduzione, revisione, post-editing e localizzazione di contenuti e documentazione marketing e commerciale;
- Traduzione, revisione, post-editing e localizzazione nel settore dell'ambiente e dell'energia, incentrati sulla documentazione tecnica, istituzionale e legislativa;
- Attività di consulenza linguistica.

01/02/2015–31/01/2018

Quality Manager delle Traduzioni

Intrawelt Sas, Porto Sant'Elpidio (Italia)

- Gestione delle revisioni interne e del team di qualità.
- Gestione del carico di lavoro, assegnazione e pianificazione di attività e scadenze.
- Valutazione, ottimizzazione e verifica della corretta attuazione delle procedure di revisione e QA.
- Definizione e implementazione di guide e istruzioni di stile generali e specifiche del cliente.
- Attività di strutturazione dei documenti utilizzando una varietà di strumenti standard del settore.
- Ricerca, creazione, implementazione e aggiornamento dei termbase dei clienti.
- Consulenza terminologica per grandi contratti nei settori di energia & ambiente e settori di marketing.
- Editing stilistico delle descrizioni dei prodotti e del materiale di marketing per i clienti del fashion e lifestyle di alto profilo.
- Revisione e editing delle traduzioni di collaboratori freelance.
- Interazione costante e decision making con i PM, traduttori e clienti per quanto riguarda il flusso di lavoro, la terminologia, la stilistica e altre considerazioni di progetto.

01/05/2013–31/01/2015

Traduttore e Revisore Interno

Intrawelt Sas, Porto Sant'Elpidio (Italia)

- Gestione delle revisioni interne e del team di qualità.
- Gestione del carico di lavoro, assegnazione e pianificazione di attività e scadenze.
- Valutazione, ottimizzazione e verifica della corretta attuazione delle procedure di revisione e QA.
- Definizione e implementazione di guide e istruzioni di stile generali e specifiche del cliente.
- Attività di strutturazione dei documenti utilizzando una varietà di strumenti standard del settore.
- Ricerca, creazione, implementazione e aggiornamento dei termbase dei clienti.
- Consulenza terminologica per grandi contratti nei settori di energia & ambiente e marketing.
- Editing stilistico delle descrizioni dei prodotti e del materiale di marketing per i clienti del fashion e lifestyle di alto profilo.
- Revisione e editing delle traduzioni di collaboratori freelance.
- Interazione costante e decision making con i PM, traduttori e clienti per quanto riguarda il flusso di lavoro, la terminologia, la stilistica e altre considerazioni di progetto.

01/10/2012–30/05/2013

Assistente all'insegnamento della lingua inglese

Académie de Créteil, Parigi (Francia)

- Lezioni di inglese ai bambini delle scuole secondarie francesi di età compresa tra i 15 e i 21 anni.
- Predisposizione di piani e materiali delle lezioni, da solo e in collaborazione con altri insegnanti.
- Mantenimento di un'atmosfera in classe calma e positiva favorevole all'apprendimento.
- Valutare la capacità, le prestazioni, il miglioramento e il comportamento generale dello studente.
- Valutazione di fine anno.

01/09/2009–30/04/2013

Tutor privato di lingua inglese privata certificato CELTA

Freelance, Roma/Parigi

- Insegnamento in classi individuali e di gruppo di età superiore agli 11 anni, livelli A1-C2.
- Presentazione della nuova grammatica e riproposizione sintetica degli argomenti grammaticali precedentemente studiati con un approccio comunicativo e contestualizzato.
- Scrittura, lettura, ascolto e conversazione nell'approccio comunicativo.
- Preparazione degli studenti per gli esami Cambridge e IELTS.
- Sostenere gli studenti delle scuole e aiutarli con la preparazione dell'esame.
- Pianificazione e implementazione di strategie per aiutare gli studenti a raggiungere obiettivi specifici.

01/10/2009–31/05/2011

Assistente all'insegnamento della lingua inglese

British Council, Roma (Italia)

- Supporto al docente nell'erogazione della didattica
- Insegnamento in classi individuali e di gruppo di età superiore ai 15 anni, livelli A1-C2.
- Pianificazione e implementazione di strategie per aiutare gli studenti a raggiungere obiettivi specifici.
- Sostenere l'insegnante con la valutazione del livello di inglese degli studenti, il rendimento delle lezioni e il miglioramento nel corso dell'anno.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/09/2011–01/09/2012

Master's in Translation with Language Technology (Distinction)

Swansea University, Swansea (Regno Unito)

01/09/2004–30/06/2008

BA Hons Geography and Italian

Swansea University, Swansea (Regno Unito)

01/09/1997–31/05/2003

10 GCSEs/4 A-levels

Wolverhampton Grammar School, Wolverhampton (Regno Unito)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Inglese

Lingue straniere

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
	BA in Italiano				
Francese	C1	C1	B2	B2	B2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Trattamento dei dati personali Con la firma del presente curriculum vitae si autorizza AGCM al trattamento dei propri dati.